

Kurslitteratur

TTA511-519, Tolkning i offentlig sektor I, arabiska/dari/tigrinska/somaliska/persiska/mongoliska/uzbekiska/ ukrainska/ryska, 30 hp

Litteraturlistan är fastställd av institutionsstyrelsen 2023-11-08.

Gäller fr.o.m. vt 2024.

Med reservation för ev. ändringar p.g.a. utgången litteratur e.d.

Delkurs 1: Yrkesetik och professionskunskap I, 7,5 hp

Christoffersen, Svein Aage. 2017. *Professionsetik*. Andra upplagan. Malmö: Gleerups Utbildning AB. Kapitel 1 & kapitel 3. (60 s.)

Blomström, Vendela & Wennerberg, Jeanna. 2021. *Akademiskt läsande och skrivande*. Andra upplagan. Lund: Studentlitteratur. Kapitel 4 & kapitel 6-7 (178 s.)

Fioretos, Ingrid, Gustafsson, Kristina och Norström, Eva. 2020. *Tolkade möten: Tolkningens betydelse för rättssäkerhet och integration*. Andra upplagan. Lund: Studentlitteratur. Kapitel 2-6 (100 s.)

God tolksed. Kammarkollegiets råd till auktoriserade tolkar. 2019. Kammarkollegiet. S. 3-8. (6 s.)

https://www.kammarkollegiet.se/download/18.27f1fe4c168c1d817515205f/1551777027993/God_tolksed_mars2019.pdf

Skaaden, Hanne. 2017. *Den tvåpartiska tolken. Lärobok i tolkning*. (Översättning Ingrid Almqvist) Nacka: Sköna konst. Kapitel 1-12 (263 s.)

Informationsmaterial för övningar

Kammarkollegiets tolkföreskrifter. 2016. Kammarkollegiet. KAMFS 2016:4. (4 s.)

Totalt ca 570 sidor.

Ytterligare litteratur om maximalt 40 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Delkurs 2: Terminologi i praktiken I, 7,5 hp

Flerspråkigt terminologiarbete. 2004. Stockholm: Terminologikum (TNC). (4 s.)

- Kajanus, Eliza. 2013. Därför är kakan ingen tårta! *Språktidningen* Augusti 2013. (9 s.)
- Nevelius Buskhe, Eva. 2015. Språkforskare med ögon för framtiden. *Lagerbladet Östhammar*. 1:2015. (3 s.)
- Socialstyrelsens handledning för arbete med begrepp och termer*. 2019. Stockholm: Socialstyrelsen.
<https://www.socialstyrelsen.se/globalassets/sharepoint-dokument/artikelkatalog/klassifikationer-och-koder/2019-2-15.pdf> (26 s.)
- Terminologiläran*. 2004. Stockholm: Terminologicentrum (TNC). (6 s.)
- Varför är terminologi viktigt*. 2014. Stockholm: Institutet för språk och folkminnen. (1 s.)
- Bucher, Anna-Lena. 2013. Översättarens terminologiarbete. I: *Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Språkrådet. Stockholm: Norstedts. S. 168–173. (16 s.)
- Medicinskt fackspråk i skrift*. 2010. Stockholm: Terminologicentrum (TNC). S. 5–15. (10 s.)
<https://vardgivare.skane.se/siteassets/3.-kompetens-och-utveckling/sakkunniggrupper/fackspraksrad/sprakliga-riktlinjer-och-rapporter/medicinskt-facksprak-i-skrift.pdf>

Totalt ca 75 sidor.

Ytterligare litteratur om maximalt 100 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Källor för framtagande av egna ordlistor på svenska och det andra tolkspråket tillkommer.

Delkurs 3: Tolkningsteknik och övningar I, 7,5 hp och Delkurs 4: Tolkningsteknik och övningar II, 7,5 hp

- Arbetsförmedlingens återrapportering 2018: Årsrapport aktiviteter i etableringsuppdraget 2017. Arbetsförmedlingen. S. 6-9. (4 s.)
<https://arbetsformedlingen.se/download/18.3e623d4f16735f3976eae/1542901061762/arsrapport-aktiviteter-etableringsuppdraget-2017.pdf>
- Arvidsson, Gudrun. 2014. *Medicin 1*. Stockholm: Liber. (262 s.)
- Hjelm, Katarina. 2013. Bemötande inom vården i transkulturellt perspektiv. I: *Vårdhandboken*. (13 s.) <http://www.vardhandboken.se/Texter/Bemotande-i-vard-ochomsorg-transkulturellt-perspektiv/Oversikt/>
- Seidlitz, Madelaine. 2019. *Asylrätt: en praktisk introduktion*. Stockholm: Norstedts juridik. S. 60-124. (64 s.)
- Skaaden, Hanne. 2017. Den tvåpartiska tolken. Lärobok i tolkning. (Översättning av Ingrid Almqvist). Nacka: Sköna konst. S. 152–172, 258–282. (kapitel 7 och kapitel 12). (44 s.)
- Vårdnad, boende och umgänge. 2012. Socialstyrelsen. S. 19–154, 155–178. (158 s.)
<https://doc.isydistribution.se/MIA/PDF/13574/2012-4-8.pdf>
- Wadensjö, Cecilia, Rehnberg, Hanna Sofia och Nikolaidou, Zoe. 2021. *Tolkfunktionen i asylprocessen [Elektronisk resurs]*. Stockholm: Delmi Kunskapsöversikt 2021:4. S. 11-18 (8 s.)

Informationsmaterial för övningar

Arbetsförmedlingen: vårt uppdrag. Arbetsförmedlingen. (2 s.)

<https://arbetsformedlingen.se/om-oss/var-verksamhet/vart-uppdrag>

Att skiljas när man har barn. 2013. Socialstyrelsen. (30 s.)

<https://doc.isydistribution.se/MIA/PDF/13575/2013-9-8.pdf>

Etableringsprogrammet. Arbetsförmedlingen. (3 s.)

<https://arbetsformedlingen.se/forarbetsokande/stod-och-ersattning/att-delta-i-program/etableringsprogrammet>

Garantipension. Pensionsmyndigheten. (2 s.) <https://www.pensionsmyndigheten.se/forstadinpension/sa-fungerar-pensionen/garantipension-om-du-har-lag-pension>

Pensionär utanför Sverige. Pensionsmyndigheten. (1 s.)

<https://www.pensionsmyndigheten.se/for-pensionarer/pensionar-utanfor-sverige/du-somar-bosatt-utanfor-sverige>

Samarbetsamtal – ett stöd för föräldrar vid separation. 2014. Socialstyrelsen. (8 s.)

<https://doc.isydistribution.se/MIA/PDF/13577/2014-11-7.pdf>

Så här tjänar du in till din pension – för dig som är född 1938 eller senare. Faktablad. 2019.

Pensionsmyndigheten. (5 s.)

<https://www.pensionsmyndigheten.se/content/dam/pensionsmyndigheten/blanketter--broschyrer---faktablad/broschyrer-och-faktablad/faktablad/S%C3%A5%20h%C3%A4r%20tj%C3%A4nar%20du%20in%20till%20din%20pension.pdf>

Till alla barnfamiljer. Försäkringskassan. (52 s.)

<https://www.forsakringskassan.se/wps/wcm/connect/b242488c-3aea-4d21-9644b4254d80b936/4011-till-alla-barnfamiljer-1704-till+webb.pdf?MOD=AJPERES&CVID=>

Till alla som väntar eller just fått barn. Försäkringskassan. (40 s.)

<https://docplayer.se/17324538-Till-alla-som-vantar-eller-just-fatt-barn.html>

Vårdguiden: Barns och vårdnadshavares rättigheter i vården. (2 s.)

<https://www.1177.se/Stockholm/sa-fungerar-varden/lagar-och-bestammelser/barns-ochvardnadshavares-rattigheter-i-varden/>

Vårdguiden: Besök på barnavårdscentralen, bvc. (2 s.) <https://www.1177.se/Stockholm/barn-gravid/vard-och-stod-for-barn/besok-pa-barnavardscentralen-bvc/>

Vårdguiden: Elevhälsan. (2 s.) <https://www.1177.se/stockholm/barn--gravid/vard-och-stodfor-barn/elevhalsan/>

Vårdguiden: Sök vård på rätt mottagning. (3 s.) <https://www.1177.se/Stockholm/sa-fungerarvarden/att-valja-vardmottagning/sok-vard-pa-ratt-mottagning//>

Vårdguiden: Vaccinationsprogrammet för barn. (2 s.)

<https://www.1177.se/Stockholm/behandling--hjalpmedel/vaccinationer/vaccinationsprogrammet-for-barn>

Äldreförsörjningsstöd. 2014. Pensionsmyndigheten. (1 s.)

<https://www.pensionsmyndigheten.se/for-pensionarer/ekonomiskt-stod/ansok-omaldreforsorjningsstod>

Totalt ca 708 sidor.

Ytterligare litteratur om maximalt 80 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Referenslitteratur

Ahlgren, Marianne. (red.) 2022. *Samhällsguiden: en handbok i offentlig service*. (34:e upplagan). Stockholm: Norstedts Juridik.

Norrby, Catrin. 2014. *Samtalsanalys: Så gör vi när vi talar med varandra*. Lund: Studentlitteratur.

Svensk författningssamling, SFS. <http://www.riksdagen.se/sv/Dokument-Lagar/Lagar/Svenskförfattningssamling/> Grundlagarna:

SFS 1810:0926 Successionsordning

SFS 1949:105 Tryckfrihetsförordning

SFS 1974:152 Regeringsform SFS

1991:1469 Yttrandefrihetsgrundlag

Andra lagar:

SFS 1949:381 Föräldrabalk

SFS 1950:382 Lag om svenskt medborgarskap

SFS 1958:637 Ärvdabalk

SFS 1982:763 Hälso- och sjukvårdslag

SFS 1986:223 Förvaltningslag

SFS 1987:230 Äktenskapsbalk

SFS 1988:870 Lag om vård av missbrukare i vissa fall (LVM)

SFS 1990:52 Lag med särskilda bestämmelser om vård av unga (LVU)

SFS 1997:157 Vallag

SFS 1998:204 Personuppgiftslag

SFS 2001:453 Socialtjänstlag

SFS 2010:110 Socialförsäkringsbalk

SFS 2010:659 Patientsäkerhetslag

Så fungerar det att söka asyl: till dig som söker asyl med förälder eller annan vårdnadshavare. 2017. Migrationsverket. (23 s.)

https://www.migrationsverket.se/download/18.5bc6881815e14db675026d0/1511281928402/Barnbroschyr_med_foralder.pdf

Så fungerar det att söka asyl: till dig som söker asyl utan förälder eller annan vårdnadshavare. 2017. Migrationsverket. (25 s.)

<https://www.migrationsverket.se/Privatpersoner/Skydd-och-asyl-i-Sverige/For-dig-som-arbarn-och-har-sokt-asyl/Utan-foraldrar.html>